

NAŠA VAS UNSER DORF

WWW.SPD-RADISE.AT



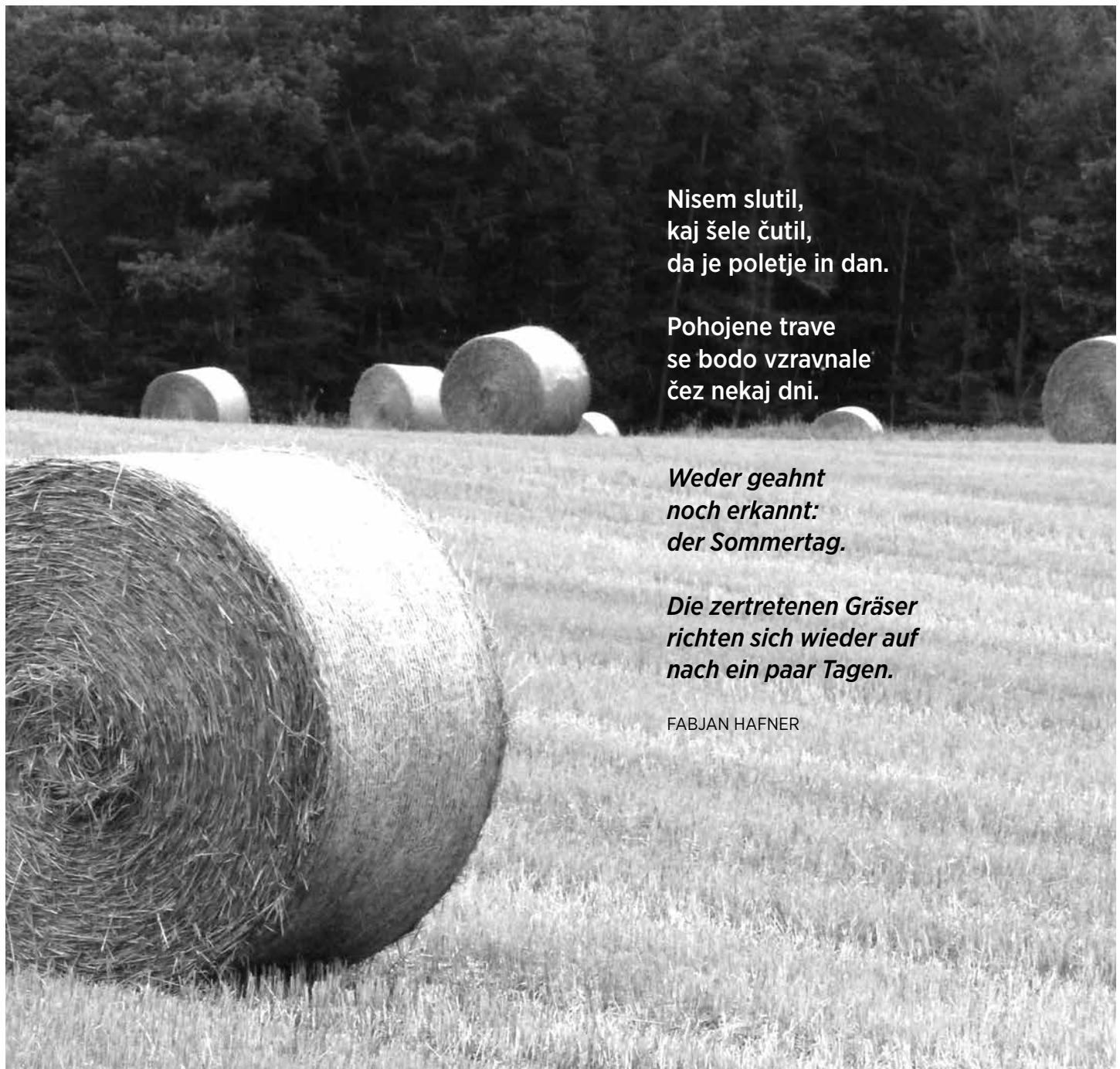
Glasilo slovenskega prosvetnega društva Radiše
Mitteilungsblatt des Slowenischen Kulturvereines Radsberg

SPD Radiše

ŠTEV. / NR. 47

JULIJ / JULI 2013

LETNIK / JAHRGANG 24



Nisem slutil,
kaj šele čutil,
da je poletje in dan.

Pohojene trave
se bodo vzravnale
čez nekaj dni.

*Weder geahnt
noch erkannt:
der Sommertag.*

*Die zertretenen Gräser
richten sich wieder auf
nach ein paar Tagen.*

FABJAN HAFNER

PREDSDENIK MENI...

Med ponudbami SPD Radishe najdemo tudi izobraževanje odraslih. Društvo skupno s faro Radishe že nad deset let nudi ob tedenskih srečanjih v farovžu ali v kulturnemu domu »pogovore v slovenščini« za vsakogar, ki bi rad/a pridobil/a ali poglobil/a znanje slovenskega jezika.

Dosti je domačinov, ki jim starši niso posredovali domače slovenske

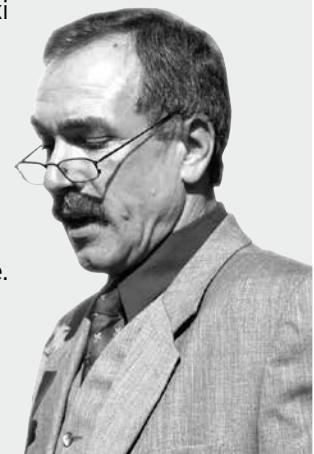
govorce. So pa tudi nemškogovoreči priseljenci, ki se zanimajo za slovenski jezik in kulturo, ki je zasidrana v vaškem življenju. Brez pred sodkov obiskujejo prireditve in se udeležujejo pri dejavnostih prosvetnega društva. Tako po eni strani kažejo spoštljiv odnos do jezikovne drugačnosti, na drugi strani pa lastno odprtost. S pridobljenim jezikovnim znanjem morejo

slediti ponudbam in prireditvam v kulturnem domu. Tečaj, ki pravzaprav ni tečaj, je za vsakogar brezplačno dostopen. Vstop je možen ne glede na predznanje vsak čas in ga vsakemu priporočamo.

Dobra ponudba

Zahvala velja učiteljem oz. voditeljem, ki redno in strokovno spremljajo

pogovore v slovenščini in spodbujajo udeležence k sodelovanju. Za konec šolskega leta pripravijo še skupen izlet v Slovenijo, na katerem lahko uporabijo in preverijo pridobljeno znanje. Domačemu župniku se je treba zahvaliti za gostoljubje, saj daje na razpolago učilnico, to je farovško kuhinjo.



DER OBMANN MEINT...

Nuži Wieser

Das vielfältige kulturelle Angebot des SKV Radsberg-Radishe enthält unter anderem die Erwachsenenbildung. Seit mehr als einem Jahrzehnt werden gemeinsam mit der Pfarre Radsberg im Pfarrhaus, gelegentlich auch im Kulturhaus »Gespräche in Slowenisch« abgehalten.

Es ist dies ein etwas anderer Sprachkurs.

Diese Art der Fortbildung

ist für interessierte und lernbegeisterte Menschen gedacht, denen die Eltern ihre eigene Muttersprache – aus welchen Gründen immer – nicht weitergegeben haben. Auch für die Neuradsberger ist es eine gute Gelegenheit, sich elementare Slowenischkenntnisse anzueignen. Damit wird den Menschen, die Interesse am Kultur- und Dorfleben zeigen, in dem die slowenische Sprache noch den Alltag prägt, die Integration und aktive Teilnahme erleichtert.

Die Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde im Europa der offenen Grenzen für viele selbstverständlich. Oft ist dies auch

Vorbedingung für einen erfolgreichen Berufseinstieg, denn die zweite Landessprache hat einen neuen Stellenwert erlangt. Das Argument, man verstehe kein Slowenisch, wenn es um den Besuch einer Veranstaltung des Kulturvereines geht, kann durch die Teilnahme an den »Gesprächen in Slowenisch« auf elegante Weise entkräftet werden.

Den so genannten Sprachkurs gibt es zum Nulltarif. Der Einstieg ist ohne Vorkenntnisse und jederzeit möglich.

Der Dank gebührt den Lehrkräften, die interessierte Kursteilnehmer fachlich begleiten und motivieren. Am Ende des Unterrichtsjahres wird ein Tagesausflug nach Slovenien organisiert, bei dem die Kursteilnehmer die erworbenen Sprachkompetenzen anwenden und überprüfen können. Herzlichen Dank dem Ortspfarrer für die zur Verfügungstellung des Schulungsraumes am großen Tisch der Pfarrhofküche!

Ein Angebot

kronika

ALEKSANDER TOLMAIER

Radiška novoletna pesem

Zadnje dni starega leta (28. - 30. DECEMBRA) je zopet zadonela v številnih radiških hišah. Brez starega običaja se leto na Radišah ne bi končalo tako kot je treba, nekaj bi manjkalo. SPD Radiše skrbi, da navada ne gre v pozaboto. To velja tudi za **velikonočno baklado**, ki jo je moralno društvo že drugo leto zapored odpovedati. Zopet enkrat je nagajalo ljubo vreme.



Izvirno novoletno in trikraljevsko petje imata na Radišah dolgo tradicijo.

Ohne das Neujahrssingen würde dem Jahresabschluss am Radsberg etwas fehlen. Das dem nicht so ist, sorgen die Sänger, die von Haus zu Haus ziehen und den Bewohnern mit dem Neujahrslied gute Wünsche überbringen. Der SKV „Radiše“ versucht den Brauch am Leben zu erhalten. Dies gilt auch für den traditionellen **Osterfackelzug**. Leider musste die Veranstaltung wie im vergangenen Jahr wegen schlechten Wetters abgesagt werden.

37. Radiški ples

Obiskovalci priljubljene prireditve so letos (12. JANUARJA) doživelji nekaj sprememb oz. novosti. V nekoliko drugače urejeni dvorani je prvič na Radiškem plesu zaigral ansambel



Mladi lepotici čakata na prve plesalce.

Pegaz iz Slovenije in poskrbel za dobro vzdušje. Drugačen je bil tudi srečolov, nagrade so se izzrebale šele ob polnoči. Namizni okras so posebej za ples izdelali v Caritasovi delavnici „Florijan“ v Globasnici. Seveda ni bilo vse novo, ostala je bogata ponudba piščač, okusni prigrizki in možnost oddiha v mirnem kotičku. Gostje so sprejeli ponudbo v novi preobleki, kajti uživali so do jutranjih ur.



Tudi žejo je treba vmes pogasiti.



Milan Hribenik je bil pri srečolovu dobitnik glavne nagrade.

Mit Neuerungen konnte der Radsberger Ball aufwarten. Erstmals sorgte für die Unterhaltung das Ensemble Pegaz aus Slowenien. Zu gewinnen gab es zwar weniger, dafür waren die Preise wertvoller. Diese wurden um Mitternacht unter den Gästen verlost. Natürlich gab es auch Altbewährtes: ein reichhaltiges Getränkeangebot, kleine Imbisse und das „stille Eck“ im Untergeschoß. Den Besuchern dürfte es gefallen haben, sie unterhielten sich lange in die Nacht.

Pustne šeme

Na pustno nedeljo, 10. FEBRUARJA, so kulturni dom zavzeli otroci od blizu in daleč, ki so se našemili v različne maškare. Spored, ki sta ga pripravili Heidi Lampichler in Tatjana Tolmaier, je bil v znamenju članov družine Barbapapa iz istoimenske risanke. Popoldan je bil uspešen in zanimiv, o tem so pričali nasmejani in zadovoljni otroški obrazi.

Die Familie Barbapapa war beim Kindermaskenball am Faschingssonntag zu Gast im Kulturhaus. Alles drehte sich um die Zeichentrickfiguren. Bei den kurzweiligen Spielen wirkten viele Kinder mit. Sie haben den Nachmittag offensichtlich genossen.

Prireditev za generacijo 50+

Tomaž Ogris ima zbran bogat zaklad fotografij iz starih časov do današnjih dni. Ob različnih prilikah del tega zaklada predstavlja javnosti. Prireditve dne 2. MARCA, ki je bila po naslovu mišljena za starejšo publiko, so se udeležili tudi mlajši obiskovalci. Pod gesлом „Nekoč v starih časih... in novejše reči“ sta Tomaž Ogris in Nuži Wieser, ki je skrbel za glasbene vložke, pripravila prijeten popoldan. Posebnost je bila nagradna igra.



Ljudje radi prihajajo na prireditve za generacijo 50+.

„Einst in alten Zeiten... sowie manch Neueres“ war das Motto der Veranstaltung für die Generation 50+, wobei natürlich auch Jüngere willkommen waren. Thomas Ogris öffnete einen Teil seines Fotoarchivs. Unterstützt wurde er von Nuži Wieser, der für die musikalische Umrahmung sorgte. Als Besonderheit gab es an diesem geselligen Nachmittag ein Gewinnspiel.



Pepi Lampichler je bila zmagovalka pri nagradni igri.

Likovna umetnost in zborovsko petje

Dve umetniški zvrsti sta bili povezani v prireditvi dne 16. MARCA. Na sporednu je bilo odprtje razstave Helge Kopper, nekdanje učiteljice na Radišah, ki živi v Lipici. Veliko ljudi si je prišlo ogledati njene risbe in slike, klubski prostor je bil do zadnjega napolnjen. Lepo kot se je večer začel ob odprtju, se je nadaljeval v veliki dvorani s koncertom Okteta Suha. Priljubljeni pevci so navdušili radiško občinstvo s pestrim izborom pesmi, od ljudskih do umetniških, od popa do jazz. Poslušalci so se zahvalili z bučnim aplavzom.



Poslušalce je navdušil z ubranim petjem Suški oktet.



Umetnica Helga Kopper iz Lipice.

Der SKV „Radiše“ lud am 16. März zu einer Vernissage und einem Chorkonzert. Der bildenden Kunst war der erste Teil gewidmet. Die Besucher bestaunten die Werke von Helga Kopper, die am Radsberg als Lehrerin tätig war und nun in Lipizach wohnt. Die Künstlerin war erfreut über das große Interesse. Den zweiten Teil des Abends gestaltete das beliebte Oktett Suha. Mit Lockerheit spannten sie einen Liederbogen, von Volksliedern bis zum modernen Pop- und Jazzgesang. Die Besucher dankten mit herzlichem Applaus.

Helga Kopper ni več amatér

Risbe in grafike Helge Kopper nam posredujejo pozitivno sporočilo: Umetnosti se ne učimo v šolah in na akademijah, umetnost je rezultat lastnega spoznavanja, zrcalo lastne osebnosti, ogledalo pozitivne energije, ki jo nosimo v sebi. Šola kot sistem učenja je predvsem vežbanje discipline, ki je pomembna v klasični figurativni umetnosti. V sodobnem modernem času prihaja vse manj umetnikov iz akademij za umetnost. Iz navdušenja za figurativno lepoto drevesa tja do jasnih oblik se izraža veliki kreativni razpon. Od realnega izvora obstojajo le še sledi spomina. Ritem spominja na kitajske in japonske mojstrske grafike. V duhovnem sorodstvu ni nacionalnih mej.

Helga Kopper: Nicht mehr Amateur

Die Zeichnungen und Grafiken von Helga Kopper übermitteln uns die positive Botschaft: Kunst lernt man nicht in Schulen und Akademien, Kunst ist das Ergebnis eigener Erforschung, der Spiegel eigener Persönlichkeit, ein Abbild positiver Energien, die wir in uns tragen. Schule als System des Lernens ist vor allem eine Schulung der Disziplin, die besonders in der klassischen figurativen Kunst von Bedeutung ist. In der heutigen modernen Welt kommen immer weniger bedeutende Künstler aus Kunstakademien. Aus der Begeisterung für die figurative Schönheit des Baumes bis hin zu den saubereren Formen zeigt sich eine große kreative Spannweite. Der freie und saubere Rhythmus erinnert an die meisterlichen chinesischen und japanischen Grafiken. In der geistigen Verwandtschaft gibt es keine nationalen Grenzen.

(Iz razmišljanj, ki jih je napisal Franjo Koloman Likov.)

Izlet v Planico

Na poseben izlet se je 23. MARCA podal poln avtobus ljudi z Radiš in okolice. Cilj je bila Planica, kjer je potekal veliki finale Svetovnega pokala v smučarskih skokih. Pod planičko velikanko

se je tisti dan zbralo 24.000 obiskovalcev, da si ogledajo najboljše skakalce, ki so se merili v ekipnem tekmovanju. Obiskovalce je prevzelo neverjetno planičko vzdušje. Navdušeni so se iz Planice vrnili tudi Radišani.

Zahlreiche RadsbergerInnen besuchten am 23. März den Mannschaftsbewerb beim Saisonfinale der Skispringer in Planica in Slowenien. Unter der Organisation von Sven Schiemann fuhr ein vollbesetzter Reisebus in den Morgenstunden vom Radsberg. Die Gruppe fand sich in einem Menschenmeer von 24000 Besuchern wieder, das sich unter der großen Flugschanze in Planica versammelt hat. Mit tiefen Eindrücken kehrten die Ausflügler gegen Abend vom Großereignis zurück.

Romarji iz Žrelca in Podkrnosa

Šesto leto zapored so obiskali romarji iz Žrelca in okolice v okviru romanja treh cerkva Radiše. 20. APRILA se je romanja udeležilo več kot petdeset ljudi, ki so začeli pot v Žrelcu in jo preko Podkrnosa nadaljevali do Radiš. V treh cerkvah so imeli pobožnost. Preden so se vrnili v dolino, so jim društveniki pred kulturnim domom postregli z malico in pičajo.



Pohodniki in romarji občudojujo lepote domačega okolja.

Anlässlich des 100-Jahr-Jubiläums der Pfarre Ebenthal im Jahr 2008 wurde das erste Mal der Drei-Kirchen-Pilgerweg begangen. Dieses Jahr nahmen rund fünfzig Personen an der Wallfahrt von Ebenthal über Gurnitz auf den Radsberg und zurück teil. Bevor die Pilger vom Radsberg zurück ins Tal gingen, wurden sie vor dem Kulturhaus Radsberg gestärkt. Mitglieder des SKV „Radiše“ haben eine Jause und Getränke vorbereitet.

Srečanje mladinskih zborov

V ljudski šoli v Kotmari vasi je bil 28. APRILA drugi del letošnjega srečanja mladinskih zborov Krščanske kulturne zveze, pri katerem je sodeloval otroški zbor SPD Radiše pod vodstvom Heidi Lampichler in Tatjane Tolmaier. Koncert je bil tako kot teden prej v Šmihelu v znamenju 75-letnice Lenčke Kupper. Poleg radiškega pevskega podmladka je na koncertu v Kotmari vasi sodelovalo še devet zborov iz Roža in z Gur. Mladi pevci so ob koncu skupno zapeli uspešnico Lenčke Kupper – Enkrat je bil en škrat.



Mlade pevke in pevci z Radiš pri srečanju mladinskih zborov.

Der Kinderchor des SKV „Radiše“ wirkte beim Jugendchortreffen des Christlichen Kulturverbandes mit, welches in zwei Teilen durchgeführt wurde. In der Volksschule Köttmannsdorf traten die Kinder auf. Beide Konzerte standen im Zeichen des 75. Geburtstages der Kinderliedautorin Lenčka Kupper.

Petje pri Culehnerjevi kapelici

Po treh letih se je koncert Marijinih pesmi vrnil na prizorišče ob Culehnerjevi kapelici v Zgornjih Rutah. 9. MAJA so peli ob lepem vremenu Mariji v čast sami moški. Poleg domačih Radiških fantov je kot gostujoči zbor sodeloval moški zbor



V gosteh je bil moški zbor Jepa - Baško jezero.

Jepa-Baško jezero pod vodstvom Aleša Schusterja. Spored je popestril še kvartet trobil. Po ustaljeni navadi je večer izzvenel z družabnostjo pri Culehnarju.

In den letzten Jahren musste das Marienliederkonzert wegen Schlechtwetters in der Pfarrkirche durchgeführt werden. Heuer konnte es wieder bei der Zulechner-Kapelle in Oberkreuth stattfinden. Das Programm gestalteten ausschließlich Männer: das Bläserquartett, der heimische Männerchor „Radiški fantje“ und der Männerchor „Jepa-Baško jezero“ aus Finkenstein am Faaker See. Nach dem Konzert wurde der Abend in Geselligkeit beim Zulechner beschlossen.

Dolga noč cerkva

Župnija Sv. Cirila in Metoda v Celovcu je zopet sodelovala pri Dolgi noči cerkva. V okviru le-te je spored s petjem sooblikovala otroška skupina SPD Radiše.

Die Kindergruppe des SKV „Radiše“ wirkte bei der Langen Nacht der Kirchen im Slowenischen Pastoralzentrum in Klagenfurt mit.



Josefine Lausegger

Na delu v tujini

Arbeit in der Fremde

V našem času mnogo slišimo in beremo o ljudeh iz drugih, deloma oddaljenih dežel, ki iščejo možnosti za življenje in delo. Eni prihajajo v pričakovanju, da si bodo izboljšali življenjske pogoje, drugi so k temu prisiljeni zaradi nevarnosti, da v domovini ne bi mogli preživeti. V večjih mestih srečujemo na vsak korak delavke in delavce, ki so na začasnem delu, priseljence, pregnance, begunce, mogoče vmes še kake pustolovce ali sanjače. Povečini si želijo varnosti, blagostanja in sreče.

Pred desetletji so tudi iz naših krajev odhajali ljudje v tujino, iskali so delo, zaslužek in pričakovali ugodnejše življenjske pogoje. Eni so se po letih vrnili, drugi ne. Pepi Lausegger iz vasi Radiše, ki bo letos obhajala osemdesetletnico, je v Švici doživljala dobre in manj dobre strani dela v tujini. Občuteno pripoveduje o poti, ki ni bila le z rožami posejana.

In unserer Zeit hört und liest man viel von Menschen aus anderen, zum Teil entfernten Ländern, die bei uns nach Lebens- und Arbeitsmöglichkeiten suchen. Die einen kommen in der Erwartung, dass sich die Lebensbedingungen verbessern werden, andere sind dazu gezwungen wegen der Gefahr, dass sie in ihrer Heimat nicht überleben könnten. In größeren Städten begegnen wir auf Schritt und Tritt Gastarbeitern und -arbeiterinnen, Zuwanderern, Vertriebenen, Flüchtlingen, möglicherweise sind auch Abenteurer und Träumer darunter. Größtenteils wünschen sie sich Sicherheit, Wohlstand und Glück.

Vor Jahrzehnten zog es auch Menschen aus unserer Gegend in die Fremde; sie suchten Arbeit, Verdienst und erwarteten günstigere Lebensbedingungen. Die einen kehrten nach Jahren zurück, die anderen nicht. Josefine Lausegger aus dem Dorf Radsberg, die heuer ihren achtzigsten Geburtstag feiern wird, erlebte in der Schweiz gute und weniger gute Seiten der Arbeit in der Fremde. Gefühlvoll erzählt sie von dem Weg, der nicht nur mit Blüten bestreut war.

Pri Pistotniku

Pepi Lausegger se je rodila pri pd. Pistotniku na Radišah. Da bi bila najstarejša od Pistotnikovih otrok, takoj zanika. Pred njeno rodom je očetu Andreju Lausegger in mami Ani, roj. Koban – doma je bila pri Petku v Kozju – sinček Nanti, ki je umrl že v rosnem otroštvu. Skupno je bilo pri Pistotniku deset otrok: Za Nantijem je privekala na svet Pepi, nato Andrej (novembra 1997 je podlegel zahrbtni bolezni) in dekleta Trezi (tudi zelo mlada umrla, hodila je že v solo), Fani, Justi, Ani (umrla kot otrok), Gerti, Giti in Mici. Družinska toplina in medsebojno razumevanje je po usodnih udarcih bilo še krepkejše, a življenje na kmetiji je prinašalo tudi dosti žalosti, odrekanja in naporov, zlasti v razburkanih časih.

Doraščanje na kmečki domačiji s kopico otrok je bilo utesnjeno, za razvajanje ni bilo niti možnosti niti namena. Starša sta imela dosti skrbi in polne roke dela, otroci so morali od mladih nog prevzemati naloge, ki so jim že bili kos. Treba je bilo pomagati v hiši, v gospodinjstvu, v hlevu, na travnikih in poljih ter v gozdu.

Pistotnikovi so bili verna družina. Tako mati kot oče sta gledala, da se je vsak dan skupno molilo. Molitev rožnega venca so Pistotnikovi opravljali povečini v cerkvi, ki je prav blizu. Molitvenih pobožnosti so se udeleževali ob sobotah in nedeljah, v majniku so bile vsak dan šmarnice, v oktobru pobožnosti rožnega venca. Kvaternih tednov so se farani povečini strogo držali. Poleg petka je bil postni dan v sredo in deloma še v soboto; bilo je več bogoslužnih opravil kot običajno. Tako kot križev pot v postnem času so bile svitne v adventnem času samoumevne.

Konec vaške idile

Nemiri in zunanji posegi so prinašali v zasebno in vaško življenje zdrahe, nemir in strah. Začela se je druga svetovna vojna, ko je bila Pepi stara komaj šest let. Andreja Lauseggerja so prisilili v nemško vojsko in ga poslali v Italijo in na druga bojišča. Doma je na vsak korak manjkala očetova skrb in delovna moč. Čez čas je oblast dodelila Pistotnikovim prisilne delavce, ki naj bi pomagali pri delu. Nekaj časa je bila pri hiši Poljakinja Ljuba, a so jo že kmalu umaknili. Namesto nje je odtej pomagal francoski vojni ujetnik, ki pa ni bival pri Pistotniku temveč z drugimi ujetniki vred pri Vicovniku. Pistotnikovi so mu dajali hrano, ob nedeljah so nosili živež v Rute.

Sosedska pomoč je na Radišah od nekdaj nekaj veljala. Drug drugemu so pomagali denimo pri žetvi,

Beim Pistotnik

Josefine Lausegger wurde bei vlg. Pistotnik in Radsberg geboren. Dass sie die älteste der Pistotnik-Kinder wäre, wird sogleich verneint. Vor ihr wurde dem Vater Andreas Lausegger und der Mutter Anna, geb. Koban – sie stammte vom Petek in Kossiach – das Söhnchen Nanti geboren, welcher bereits in früher Kindheit verstarb. Insgesamt gab es beim Pistotnik zehn Kinder: Nach Nanti kam Pepi auf die Welt, danach Andreas (im November 1997 unterlag er einer heimtückischen Krankheit) sowie die Mädchen Theresia (starb auch sehr jung, besuchte bereits die Schule), Fani, Justi, Anni (starb als Kind), Gerti, Gitti und Mitzi. Familienwärme und gegenseitiges Verständnis waren nach den Schicksalsschlägen noch stärker, doch das Leben auf dem Bauernhof brachte auch viel Kummer, Entbehrung und Anstrengungen, insbesondere in den unruhigen Zeiten.

Das Erwachsenwerden auf dem bäuerlichen Anwesen mit vielen Kindern war beengt, für Verwöhnung gab es weder eine Möglichkeit noch Absicht. Die Eltern hatten alle Hände voll zu tun, aber auch die Kinder mussten von der Jugend an Aufgaben übernehmen, die sie bewältigen konnten. Man musste mithelfen, im Haushalt, im Stall, auf den Wiesen und Feldern sowie im Wald.

Die Pistotniks waren eine fromme Familie. Sowohl die Mutter als auch der Vater schauten darauf, dass gemeinsam gebetet wurde. Das Rosenkranzgebet wurde überwiegend in der Kirche verrichtet, die sich in unmittelbarer Nähe befindet. An den Andachten nahm man samstags und sonntags teil, im Mai ging man täglich zur Maiandacht, im Oktober zu den Rosenkranzandachten. Von den Pfarrangehörigen wurden die Quatember-Wochen größtenteils streng eingehalten. Neben dem Freitag war der Mittwoch und teilweise auch der Samstag ein Fasttag; es gab mehr gottesdienstliche Verrichtungen als üblich. Sowohl der Besuch der Kreuzwegandacht in der Fastenzeit wie auch der Rorate-Messen in der Adventzeit war selbstverständlich.

Das Ende der Dorfidylle

Unruhen und Eingriffe von außen brachten in das private wie auch das dörfliche Zusammenleben Zwist, Unruhe und Angst. Es begann der Zweite Weltkrieg, als Pepi kaum sechs Jahre alt geworden war. Andreas Lausegger wurde zum Dienst in der deutschen Wehrmacht gezwungen, er wurde nach Italien und auf andere Kriegsschauplätze entsandt. Daheim fehlte

sajenju in pobiranju krompirja in pri košnji. Za oranje sta bila potrebna dva konja, Pistotnikovi so imeli le enega. Pistotnik je hodil pomagat s svojim konjem k Petku, Petek pa s svojim k Pistotniku. Za manjše površine so vpregali skupaj konja in vola ali celo kravo. V vojnem času je bilo tudi to težko. Kdaj pa kdaj je prišel Novin iz Dvorca, ki ni le posodil konja, temveč se je kratkomalo lotil in zoral polje.

Čez čas so se na Radišah začeli pojavljati partizani in SS-ovci kot njihovi zasledovalci. Eni so prihajali ponoci, drugi podnevi. Da je bil položaj nevaren, so od blizu doživeli neko noč, ko se je pri Tavarju razvnel srdit boj med pripadniki odporniškega gibanja in prof. Loislom, ki je bil zavrt in nevaren nacist. Partizani so prihajali tudi k Pistotniku. Ko so bili pri hiši, so se potiho nekaj dogovarjali s starši. SS-ovci, ki so prišli drugi dan, so se najprej obračali na otroke in skušali zvedeti, če in kdaj so bili banditi pri hiši. Če so dobili kak odgovor, je bil z ja ali



Pistotnikov oče je bil ponosen na svojega konja.

Vaters Fürsorge und Arbeitskraft. Nach einiger Zeit wurden den Pistotniks von der Behörde Zwangsarbeiter zugewiesen, die bei der Arbeit helfen sollten. Einige Zeit war die Polin Ljuba beim Haus, doch bald wurde sie wieder abgezogen. An ihrer Stelle half seither ein französischer Kriegsgefangener, der nicht beim Pistotnik wohnte, sondern gemeinsam mit anderen Gefangenen beim Vizounik untergebracht war. Die Pistotniks gaben ihm das Essen, sonntags wurde die Nahrung nach Oberkreuth gebracht.

Die Nachbarschaftshilfe hatte auf dem Radsberg einen hohen Stellenwert. Einer half dem anderen, etwa beim Kornschnitt, beim Kartoffelsetzen und -ernten und bei der Mahd. Zum Pflügen waren zwei Pferde erforderlich, beim Pistotnik hatten sie aber nur eines. So ging der Pistotnik mit seinem Pferd zum Petek aushelfen, danach dieser zum Pistotnik. Für kleinere Flächen wurden ein Pferd und ein Ochse oder gar eine Kuh zusammengespannt. In der Kriegszeit war das ziemlich schwierig. Ab und zu kam der Novin aus Schwarz, der nicht nur sein Pferd herließ, sondern sogleich an die Arbeit ging und den Acker umbaute.

Nach einiger Zeit tauchten auf dem Radsberg die Partisanen auf und die SS-Leute als ihre Verfolger. Die einen kamen bei Nacht, die anderen bei Tag. Dass die Lage gefährlich wurde, erlebte man in einer Nacht, als beim Tauer ein heftiger Kampf entbrannte zwischen den Angehörigen der Widerstandsbewegung und Prof. Loisl, der als ein verbohrter Nationalsozialist galt. Die Partisanen kamen auch zum Pistotnik. Wenn sie im Haus waren, besprachen sie leise etwas mit den Eltern. Die SS-ler, die am darauffolgenden Tag kamen, wandten sich zunächst an die Kinder und wollten wissen, ob und wann die Banditen beim Haus waren. Sofern sie eine Antwort bekamen, war sie mit ja oder nein sehr knapp; mehr konnten die Kinder ohnehin nicht erzählen, weil sie kein Deutsch konnten. Die Erwachsenen haben den Kleinen immer wieder eingeschärft, auf die Fragen der Waffenträger nicht viel zu erwiedern und überhaupt nicht viel zu reden. Die Kinder verstanden bald, warum.

Zur Schule ging Pepi gemeinsam mit anderen Kindern nach Schwarz. In der Kriegszeit war der Unterricht unregelmäßig, einmal gab es ihn, dann wieder nicht. Einmal war es im Unterrichtsraum zu kalt, dann war kein Lehrer da, dann blieben die Kinder aus, weil sie zu Hause für die Arbeit benötigt wurden. Nach dem Jahr 1945 wurden die Verhältnisse schrittweise besser. Pepi lernte mit Freude. Die heute nahezu achtzigjährige Frau erinnert sich gern an den Lehrer Franz Mairitsch und an die Lehrerin, Frau Archer.

ne kratek; več otroci niso znali pripovedovati, ker nemško niso znali. Odrasli so ta malim spet in spet zabičali, da naj ne odgovarjajo na vprašanja orožnikov in naj sploh ne govorijo veliko. Otroci so hitro razumeli, zakaj.

V šolo je hodila Pepi z drugimi otroki vred v Dvorec. V vojnem času je bil pouk nereden, enkrat je bil, drugič ne. Enkrat je bilo v učilnici premzlo, drugič ni bilo učitelja, potem so otroci izostajali, ker so jih rabili doma za delo. Po letu 1945 so se razmere uredile. Pepi se je z veseljem učila. Danes skoraj osemdesetletna ženska se rada spominja učitelja Franza Mairitscha ter učiteljice, gospe Archer.

Nov začetek

Po koncu vojne so Pistotnikovi težko čakali na očetovo vrnitev. Trajalo je še nekaj mesecev, da so ga zasedbene sile izpustile iz ujetniškega taborišča v Kapfenbergu. Ko se je končno le vrnil domov, so pri Pistotniku zopet svobodno zadihalni, v domačijo se je povrnilo veselje. Andrej Lausegger je bil skrben mož in oče ter razumen kmet, bil pa je zavzet tudi za krajevno in farno skupnost. Sledil je pozivu župnika Ludvika Janka, da sodeluje v farnem svetu. Ob tem je bil navdušen pevec v cerkvenem in društvenem pevskem zboru. Njegova beseda je imela težo.

Nesreča ne počiva. Leta 1952 je prizadela Pistotnikovo družino nova težka preizkušnja. Andrej Lausegger je zbolel za rakom na pljučih in umrl v starosti šestinštiridesetih let. Družina in domačija sta ostali brez očeta. Žalost je bila neizmerna, vendar življenje je moralo iti naprej. S skupnimi močmi so ribali naprej, gospodarja je moral nadomestiti še mladi sin Andrej.

Pepi Lausegger se je po končani šoli odločila, da se gre učit za šiviljo. Vajeniško mesto je našla pri botri, očetovi sestri Pepi Lausegger por. Krassnig v Žrelcu. Ko se je izučila, je postala brezposelna. Pepi že v mladih letih ni prenesla, da bi bila brez dela. Dobila je namig, da naj se oglaši pri uradu za mladostnike (Jugendamt). Tam je zvedela, da bi se mogla zaposliti v Švici.

Na delu v tujini

V tistem času ni bilo tako nenavadno, da so se ljudje iz naših krajev odpravljali na delo v tujino. V Švici so delali še drugi Radišani, denimo Rogaunig Breti – Rumpelnikov, Hanzi Kuchar – Cimpermanov, Markus Meinhart – Srepov, Mirko Thaler – Rožmanov, Hanzi Hribernig – Boštjan in mogoče še drugi. Pepi Lausegger je bila edina ženska, ki se je januarja 1955 odločila za to pot in šla delat v Švico. Eni so se čez čas vrnili, drugi pa dolgo ne ali so prihajali domov le še na obiske.

Neuer Beginn

Nach Kriegsende wartete man beim Pistotnik schwer auf die Heimkehr des Vaters. Es dauerte noch Monate, bis ihn die Besatzungskräfte aus dem Gefangenentaler in Kapfenberg freiließen. Nachdem er schließlich doch nach Hause kam, konnte man beim Pistotnik wieder aufatmen, in das Elternhaus kehrte die Freude zurück. Andreas Lausegger war ein fürsorglicher Gatte und Vater sowie ein fachkundiger Landwirt, darüber hinaus setzte er sich für die Orts- und Pfarrgemeinschaft ein. Er folgte der Einladung des Pfarrers Ludwig Jank, im Pfarrgemeinderat mitzuwirken. Zugleich war er ein begeisterter Sänger im Kirchen- und Vereinschor. Sein Wort hatte Gewicht.

Das Unglück ruht nicht. Im Jahre 1952 traf die Pistotnik-Familie neuerlich eine schwere Prüfung. Andreas Lausegger erkrankte an Lungenkrebs und starb im Alter von sechsundvierzig Jahren. Die Familie und das Vaterhaus standen ohne den Vater da. Die Trauer war unermesslich, doch das Leben musste weiter gehen. Mit vereinten Kräften mühte man sich weiter, den Hausherren musste der noch junge Sohn Andreas ersetzen.

Pepi Lausegger entschied sich nach dem abgeschlossenen Schulbesuch, in die Lehre bei einer Schneiderin einzutreten. Den Ausbildungsplatz fand sie bei ihrer Taufpatin, der Schwester des Vaters Josefine verh. Krassnig in Ebenthal. Nachdem die Lehrzeit beendet war, wurde sie arbeitslos. Pepi konnte es bereits in jungen Jahren nicht ertragen, ohne Arbeit zu sein. Sie erhielt einen Hinweis, dass sie sich beim Jugendamt melden soll. Dort erfuhr sie, dass sie in der Schweiz eine Beschäftigung finden könnte.

Arbeit im Ausland

In jener Zeit war es nicht unüblich, dass sich Menschen aus unseren Orten zur Arbeit ins Ausland begaben. In der Schweiz arbeiteten noch andere Radsberger, sagen wir Rogaunig Lambert – vlg. Rumpelnik, Johann Kuchar – vlg. Cimperman, Markus Meinhart – vlg. Srep, Mirko Thaler – vlg. Rožman, Johann Hribernig – vlg. Boštjan und vielleicht noch andere. Pepi Lausegger war die einzige Frau, die sich im Jänner 1955 für diesen Weg entschied und sich in die Schweiz zur Arbeit begab. Einige kehrten nach einer gewissen Zeit heim, andere lange nicht oder sie kamen nach Hause nur noch zu Besuch.

Die Entscheidung auszuwandern war nicht leicht. So wie ihr selbst war es den Heimischen schwer zumute. Eigentlich konnten sie es nicht glauben, dass Pepi lange in der Fremde aushalten würde, schließlich eilte

Odločitev za odhod ni bila lahka. Tako kot njej sami je bilo hudo domačim. Pravzaprav niso mogli verjeti, da bi Pepi prav dolgo zdržala v tujini, saj je že iz Žrelca bila prihitela domov, kadar koli je le mogla. V Švici jo je zaneslo v mesto Giswil (Kanton Obwalden). Opravljalna je krojaška dela v podjetju, kjer so izdelovali moške uniforme za švicarsko vojsko in državne železnice).

Službeni čas bi bil za današnje razmere nepojmljiv: Ob delavnikih je bilo treba delati od sedmih zjutraj do sestih zvečer z eno uro opoldanskega premora, se pravi deset ur na dan. Ob sobotah so delali pet ur. Delovni teden je obsegal celih petinpetdeset ur. Dopusta je bilo največ dva tedna v letu. Zaslужek sprva ni bil kaj prida, vsekakor je imela v podjetju stanovanje in hrano. Pepi je pridno delala, ni tožila. Bil si delojemalec v gosteh brez kakih velikih zahtev, saj si bil vesel, da si sploh dobil delo.

Delovna obremenitev, domotožje, mogoče tudi nezdrav način življenja – vse to je prispevalo svoje, da je Pepi zbolela na pljučnici in tuberkulozi. Zdravljenje v sanatoriju Davos je bilo mučno in dolgotrajno. K sreči je bila zavarovana in bolniška blagajna je prevzela stroške. Sprva se je reklo, da bo trajalo tri meseca, konec koncev je morala ostati v sanatoriju dobrimi dve leti. Ko se je zdravstveno stanje izboljšalo, je prevzemala lažja dela v zdravstvenem domu. Tako si je krajšala čas. Ker so ji v teh dveh letih pošli domala vsi prihranki, ji je prav prišlo tiste malo denarja, ki ga je prisluzila. Bolezen se je k sreči ublažila in čez čas je Pepi ozdravela. Še vedno pa so bili potrebni pogosti zdravstveni pregledi.

Ko so jo odpustili iz bolnišnice, se je preselila v Zürich. Tam je našla delo v večjem podjetju, kjer so izdelovali moško konfekcijo, kajti bila je dobro usposobljena v krojaštvu za moške. S prijaznim in blagim načinom ter s tem, da je bila vedno ustrežljiva in je rada pomagala, so jo imeli radi. Pepi si je pridobila širok krog znancev, dobrih prijateljic in prijateljev. Imela je resničen občutek, da ni le gost, ki ga domačini trpijo ob sebi. Družina lastnika tekstilne manufakture se je udejstvovala v krajevnem kulturnem društvu. Prilagodila se je načinu življenja gostiteljev in se vključevala v družbeno življenje mestne četrti. Sodelovala je v pevskem zboru in ljubiteljskem gledališču. Danes bi rekli, da je integracija povsem uspela.

Poklicna preusmeritev

Znanci in prijatelji so spoznali, da je Pepi sposobna za še kaj več, ne le za šivanje. Svetovali so ji, da naj se poklicno preusmeri in si poišče boljše, mogoče tudi bolje

sie schon aus Ebenthal nach Hause, wann immer sie konnte. In der Schweiz verschlug es sie in die Stadt Giswil (Kanton Obwalden). Sie arbeitete in der Schneiderei eines Unternehmens, das Männeruniformen für das Schweizer Heer und für die SBB – Schweizer Bundesbahnen herstellte.

Die Dienstzeiten wären für heutige Verhältnisse unsagbar: An Werktagen musste man von sieben Uhr morgens bis sechs Uhr abends arbeiten, mit einer Mittagspause von einer Stunde, zehn Stunden täglich. An Samstagen wurde fünf Stunden gearbeitet. Die Arbeitswoche umfasste ganze fünfundfünfzig Stunden. Urlaub gab es höchstens zwei Wochen im Jahr. Der Verdienst war vorerst nicht besonders, allerdings hatte sie im Betrieb Unterkunft und Verpflegung. Pepi hat fleißig gearbeitet, sie hat nicht gejammt. Als Gastarbeiter stellte man keine großen Ansprüche, man war froh überhaupt eine Arbeit zu bekommen.

Die Arbeitsbelastung, das Heimweh, möglicherweise auch die ungesunde Lebensweise – all das hat dazu beigetragen, dass Pepi an einer Lungenentzündung und danach an Tuberkulose erkrankte. Das Heilverfahren im Sanatorium Davos war langwierig. Zum Glück war sie versichert und die Krankenkasse übernahm sämtliche Kosten. Zunächst hieß es, dass es drei Monate dauern werde, zu guter Letzt musste sie gut zwei Jahre im Sanatorium bleiben. Nachdem sich der Gesundheitszustand gebessert hatte, übernahm sie leichtere Arbeiten in der Heilanstalt. So verkürzte sie sich die Zeit. Nachdem in den beiden Jahren die Ersparnisse aufgebraucht waren, kam ihr das Geld, dass sie verdiente, gerade recht. Die Krankheit wurde glücklicherweise gelindert und nach einiger Zeit wurde Pepi gesund. Nach wie vor waren häufige medizinische Untersuchungen erforderlich.

Nachdem sie aus dem Krankenhaus entlassen wurde, übersiedelte sie nach Zürich. Dort fand sie Arbeit in einem größeren Unternehmen, wo Männerkonfektion hergestellt wurde, immerhin war sie gut befähigt für die Männerkonfektion. Mit ihrer freundlichen und sanften Art und damit, dass sie zuvorkommend und hilfsbereit war, wurde sie überall gemocht. Josefine fand einen großen Kreis von Bekannten und guter Freundinnen und Freunde. Sie hatte wahrlich das Gefühl, nicht nur Gast zu sein, den die Einheimischen bei sich dulden. Die Familie des Inhabers der Textilmanufaktur war aktiv im örtlichen Kulturverein. Sie passte sich der Lebensweise der Gastgeber an und gliederte sich in das Gesellschaftsleben des Stadtviertels ein. Sie wirkte im Gesangsverein und in der Laienspielgruppe mit. Heute



V vojnem času je bila mati sama z otroki.

plačano delo. Za poklicno napredovanje je bilo potrebno nadaljnje izobraževanje. V pouku, ki ga je doživljala v mladosti na Radišah, je pridobila le malo znanja, ki bi ji bilo sedaj v korist. Morala se je kot odrasla ob večerih ponovno vvesti za šolske klopi in se veliko učiti. Še danes se čudi, da je ob delu zmogla zahtevne tečaje.

Z vztrajnostjo in trudom se je Pepi Lausegger usposobila za delo v bančništvu. Dobila je nastavitev v kreditnem zavodu, zaposlili so jo v fakturi oz. izstavljanju računov. Z delom je bila zadovoljna. Ostala je do upokojitve leta 1996. V Švici so ženske že takrat morale delati do dvainšestdesetega leta. Do konca je rada delala. Včlanila se je tudi v telovadno društvo, kjer je v prostem času skušala izravnati napore pisarniškega dela, kajti zdravje je predpogoj, da si človek lahko učinkovit pri izvivih, ki jih prinaša vsakdan. Na koncu je bila le vesela, da se je z upokojitvijo rešila računalnikov. S temi napravami se ni mogla prav sprizazniti. – Se vidi, da je Pepi ostala povezana z zemljo in naravo, zaljubljena v sonce in v življenje v zdravem okolju.

Povezanost z domačim krajem

Ves čas bivanja v inozemstvu je Pepi ostala povezana z domačim krajem. Če je le mogla, je prišla na obisk, da je bila za nekaj dni skupaj z mamo, sestrami in bratom. Rada se je srečavala z vrstniki na vasi in v fari. Tako so prijateljstva ostala živa. Seveda ni mogla tolkokrat priti, kot bi rada. Čeprav se ni nikoli izkoreninila, je bil povratek domov po enainštiridesetih letih le težaven. Navadila se je na mestno življenje, zato je bila spremembra precejšnja. Radiše so se v času njene dolgoletne odsotnosti močno spremenile. Način življenja je bil sedaj drugačen, enako tudi ljudje. Mnogih že ni bilo več.

würde man sagen, dass die Integration gelungen war.

Berufswechsel

Bekannte und Freunde erkannten, dass Pepi zu mehr fähig war, nicht nur für das Nähen. Man riet ihr, sich beruflich umzuorientieren und sich nach einer besseren, möglicherweise besser bezahlten Arbeit umzusehen. Für den beruflichen Aufstieg war Fortbildung erforderlich. In dem Unterricht, den sie in ihrer Jugend in Radsberg erfuhr, erwarb sie sich nur wenig Wissen, das ihr jetzt

von Nutzen wäre. Nun musste sie als Erwachsene an Abenden neuerlich die Schulbänke drücken und viel lernen. Sie wundert sich, dass sie neben der Arbeit die anspruchsvollen Kurse bewältigen konnte.

Mit Beharrlichkeit und Mühe befähigte sich Josefine Lausegger für die Arbeit im Bankwesen. Sie bekam eine Anstellung in einer Kreditanstalt, eingesetzt wurde sie in der Abrechnung bzw. Faktura. Sie war mit ihrer Arbeit zufrieden und blieb bis zur Versetzung in den Ruhestand im Jahre 1996. In der Schweiz mussten die Frauen bis zum zweiundsechzigsten Lebensjahr arbeiten. Sie war Mitglied des Turnvereines, bei dem sie in ihrer Freizeit die Anstrengungen der Büroarbeit auszugleichen versuchte, denn die Gesundheit ist die Voraussetzung, dass der Mensch bei den Herausforderungen des Alltags funktionieren kann. Am Ende war sie dennoch froh, dass sie sich mit der Pensionierung der Computer erretten konnte. Mit diesen Geräten konnte sie sich nie so recht anfreunden. – Man sieht, dass Pepi mit der Scholle und mit der Natur verbunden blieb, verliebt in die Sonne und das Leben in einer heilen Umwelt.

Mit dem Geburtsort verbunden

All die Zeit ihres Aufenthaltes in der Fremde blieb Pepi mit dem Heimatort verbunden. Wenn sie nur konnte, kam sie heim zu Besuch, damit sie für einige Tage mit der Mutter, den Schwestern und mit dem Bruder zusammen sein konnte. Gerne begegnete sie ihren Altersgenossen im Dorf und in der Pfarre. Somit blieben Freundschaften erhalten. Freilich konnte sie nicht so oft kommen, als sie es gerne getan hätte. Die Rückkehr in die Heimat nach einundvierzig Jahren war dennoch nicht leicht. Für sie, die sich mittlerweile an das Leben in der Stadt



Pistotnikove sestre z mamo Ana Lausegger.

Sedaj je obratno: Pepi živi na Radišah. Prijateljskih vezi s sodelavkami in sodelavci ter prijateljicami in prijatelji v kraju, kjer je preživela dobršen del življenja, ni pretrgala. Redno in rada jih obiskuje, čeprav je razdalja z Radiš v Zürich velika.

Ko je še živila v Švici, se je Pepi odločila, da si uredi nov dom v rojstnem kraju. Že oče je kupil Korpičeve kajžo v bližini domačije. Odtlej se je imenovala Pistotnikova kajža. V skromni leseni zgradbi je po drugi svetovni vojni živel Potokov Rajml z družino, potem neka Fana Paganisch in nazadnje se je vselila Mojca, znana kot korparica, ki je sprejela v stanovanje še Hermanna Bergmanna. Doma so namenili, da se prepiše lastništvo Pistotnikovim hčeram. Sestra Gerti in Pepi sta se odločili, da zgradita na kraju, kjer je stala dotrajana kajža, novo dvostanovanjsko hišo. Treba je bilo dokupiti nekaj zemlje. Zemljisci sta dobili od farnega posestva. Škofijski ordinariat je dovolil prepisati parcelo pod pogojem, da se v roku petih let začne graditi, sicer bi jo bilo treba vrniti prodajalcu. Gradbena dela so se pričela v letu 1965.

Ko se je Pepi Lausegger leta 1996 vrnila v domovino, je sprva živila pri materi, ki je bila že priletna in bolehrna. Pomagala in stregla ji je do konca. To še ni bilo vse. Brat Andrej je zbolel za rakom in konec leta 1997 umrl. Potem ko se je decembra leta 2001 za vedno poslovila še mama Ana Lausegger, se je Pepi vselila v novo hišo, kjer je imela urejeno v prvem nadstropju udobno stanovanje.

Osebna življenjska zamisel

Pepi je ostala samska, mogoče zaradi bolezni, ki jo je prizadela v mladih letih. Doživljala je, kako je bilo hudo

gewöhlte, war es eine gewaltige Umstellung. Radsberg hat sich in der Zeit ihrer langjährigen Abwesenheit erheblich verändert. Die Lebensweise war nun eine andere, anders waren die Menschen. Viele waren schon nicht mehr da.

Nun ist es umgekehrt: Pepi lebt auf dem Radsberg. Freundschaftsbeziehungen mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie Freundinnen und Freunden in dem Ort, in dem sie den größeren Teil ihres Lebens verbrachte, wurden aufrecht erhalten. Sie fährt regelmäßig und gerne auf Besuch, wenngleich die Entfernung zwischen Radsberg und Zürich erheblich ist.

Als sie noch in der Schweiz lebte, entschloss sich Pepi, sich im Geburtsort ein neues Heim einzurichten. Schon der Vater kaufte die Korpitsch-Keusche unmittelbar neben dem Hof, welche seither Pistotnik-Keusche genannt wurde. In dem bescheidenen Holzbauwerk lebten nach dem Zweiten Weltkrieg Raimund Uschounig mit seiner Familie, danach eine gewisse Fana Paganitsch und zuletzt zog Mojca – bekannt als Korbmacherin – ein, die auch Hermann Bergmann in die Wohnung nahm. Zu Hause wurde vereinbart, dass die Eigentümerschaft an die Pistotnik-Töchter übertragen werden soll. Die Schwester Gerti und Pepi entschieden sich, an der Stelle, wo die total heruntergekommene Keusche stand, ein Haus mit zwei Wohnungen zu errichten. Dazu war es notwendig, etwas Grund zuzukaufen. Das Grundstück erwarben sie von den Pfarrpfründen. Das bischöfliche Ordinariat stimmte der Übertragung der Parzelle unter der Bedingung zu, dass in einer Frist von fünf Jahren mit dem Bau begonnen wird, ansonsten würde sie an den Verkäufer zurückfallen. Die Bauarbeiten wurden im Jahr 1965 begonnen.

Als Pepi im Jahre 1996 heimkehrte, lebte sie zunächst bei ihrer Mutter, welche schon betagt und kränklich war. Sie half ihr und bediente sie bis zum Ende. Dies war nicht alles. Der Bruder Andreas erkrankte an Krebs und starb Ende des Jahres 1997. Nachdem im Dezember 2001 auch die Mutter Anna Lausegger für immer Abschied nahm, übersiedelte Pepi ins neue Haus, in dem sie sich schon vorher im Obergeschoß eine bequeme und geschmackvoll eingerichtete Wohnung schuf.

Persönlicher Lebensentwurf

Josefine blieb alleinstehend, möglicherweise wegen der Erkrankung, von der sie in jungen Jahren betroffen wurde. Damals bekam sie mit, wie schwer es jene

onim, ki so imeli družino in otroke, sami pa so bili docela nebogljeni in niso mogli skrbeti za svojce. Odgovornost zase in skrb za skupnost jo spodbujata, da stoji čvrsto na svojih nogah. Pepi je ostala žilava, delavna in skrbna.

Ob vsakdanjem delu najde Pepi globoke misli. Prepričana je, da zadovoljnost izvira iz tega, da daš življenju smisel. „Kdor le počiva, prične rjaveti!“ – ta rek je postal njeno vodilo. Sedaj ima vso svobodo, da lahko dela, kar jo resnično veseli. Brez dela ne bi zdržala, čeprav ga je včasih dosti. Vrt je precej velik in urejen, v hiši mora biti red in ko pride zima, je delo s snegom in še kaj drugega. Rada pamaga v cerkvi, kjer je predvsem pristojna za vsakodnevno odpiranje in zapiranje cerkvenih vrat. Božje službe obiskuje redno, povečini je ona tista, ki moli pred mašo rožni venec. Isto velja za šmarnice; če enkrat ne more priti, se zgodi, da šmarnice odpadejo.

Zavestno in vešče skrbi za zdravje. Sreči je treba tudi glede zdravja nekoliko priskočiti na pomoč. Izkušena zeliščarka ima na vrtu zdravilne rastline, ali si poišče rožice v naravi, kamor se zateče domala vsak dan. Za razna obolenja ima pripravljeni čaje in druge pripravke. Kozarec dobrega vina, ki si ga kdaj pa kdaj privošči, ne more škodovati. Seveda je treba iti tudi k zdravniku, vendar se pri zdravilih izogiba kemiji. Če je le mogoče, si pomaga s homeopatičnimi sredstvi in močno voljo, ki včasih čudežno učinkuje. Zdravo telo pa je premalo, tudi za duh in razum je potrebna nega. Pepi zavestno vežba spomin, sposobnost razmišljanja in samostojnega odločanja. Še v zrelih letih se je učila, obiskovala predavanja in izobraževalne prireditve.

Velike sanje so zbledele, vseeno ima Pepi osebne želje: Največja je, da bi ostala zdrava in da bi mogla sama skrbeti zase. Povsem je zadovoljna s tem, kar ima. V onstranstvo se ji ne mudi, kajti tu se ima lepo; kako je tam, pa nihče ne zna zanesljivo povedati.



Pepi Lausegger
stoji z osem-
desetimi leti
sredi življenja.

hatten, die eine Familie und Kinder hatten, sie selbst aber vollkommen hilflos waren und für die Ihnen nicht sorgen konnten. Die Verantwortung für sich selbst und der Einsatz für die Gemeinschaft verleiht ihr den Willen, fest auf eigenen Beinen zu stehen. Pepi blieb zäh, fleißig und sorgsam.

Neben der täglichen Arbeit findet Pepi tiefe Gedanken. Sie ist überzeugt, dass die Zufriedenheit daher kommt, dass man dem Leben einen Sinn gibt. „Wer rastet, rostet!“ – dieser Spruch wurde zu ihrem Lebensmotto. Nun hat sie die Freiheit, das zu tun, womit sie tatsächlich ihre Freude hat. Ohne Arbeit würde sie es nicht aushalten, wenngleich es manchmal viel ist. Der Garten ist ziemlich groß und gepflegt, im Haus muss es aufgeräumt sein, und wenn der Winter kommt, hat man mit dem Schnee und manch anderem zu tun. Gerne hilft sie in der Kirche mit, wo sie vor allem für das tägliche Öffnen und Schließen des Kirchentores zuständig ist. Gottesdienste besucht sie regelmäßig, meist ist sie diejenige, die vor der Messe den Rosenkranz betet. Dies gilt auch für Maiandachten; wenn sie einmal nicht kommen kann, kommt es schon vor, dass die Andacht entfällt.

Bewusst und gekonnt bemüht sie sie um die Gesundheit. Man muss dem Glück hinsichtlich der Gesundheit ein wenig zu Hilfe kommen. Die erfahrene Kräuterfrau hat im Garten Heilpflanzen, oder sie sucht sich die Blümchen in der Natur, wohin sie sich nahezu täglich begibt. Für verschiedene Erkrankungen hält sie Tees und andere Mittel bereit. Ein Glas guten Weines, den sie sich manchmal gönnt, kann nicht schaden. Freilich muss man auch zum Arzt gehen, doch bei den Arzneien meiden sollte sie die Chemie. Wenn es möglich ist, hilft sie sich mit homöopathischen Mitteln und mit dem festen Willen, der mitunter wundersame Wirkung hat. Ein gesunder Körper ist zu wenig, auch der Geist und Verstand wollen gepflegt werden. Pepi sorgt bewusst dafür, dass sie Gedächtnis, die Fähigkeit des Denkens und selbstständigen Entscheidens trainiert. In reifen Jahren lernte sie noch, besuchte Vorträge und Bildungsveranstaltungen.

Große Träume sind verblasst, dennoch hat Pepi persönliche Wünsche: Der größte ist der, dass sie gesund bleiben möge und selbst für sich sorgen könnte. Mit dem, was sie hat, ist sie vollkommen zufrieden. Sie hat keine Eile, ins Jenseits hinüber zu wechseln, denn im Diesseits fühlt sie sich wohl; wie es drüben ist, konnte ihr bislang niemand eine verlässliche Auskunft geben.

oto

Komaj slišen, a vztrajen in zanesljiv:

Tomi Rogaunig

Ko iščeš osebnosti našega kraja, se kmalu spomniš na koga, ki je glasen, se zna pokazati ali ga povzdigujejo, ker se pojavlja v javnosti, dobiva odlikovanja in ga proslavljajo ustanove. So pa ljudje, ki v skromnosti skrivajo luč pod mernik. Le-tega je treba malo dvigniti, pa se pokažejo vrline in zasluge dobrega človeka, ki naj bi mu bili kot skupnost hvaležni.

Tomi Rogaunig, p. d. Rumpelnik na Radišah, je bil in ostal kmet z dušo in telesom. Priljubljen sosed in krajan je ob delu in skrbi za družino in domačijo pomagal kadarkoli in kjerkoli je bilo potrebno. Preudaren in moder mož je bil na mestu, če ga je kdo prosil za pomoč ali nasvet, vnet za domačo besedo in kulturo in zaslužen glede dela za skupnost.

V njegovem »curriculum vitae« (življenjepisu) je treba navesti vsaj nekaj primerov, kje in v katerih vlogah se je razdajal. Bil je med drugim

- dolgoletni pevec v društvenem in cerkvenem moškem ter mešanem zboru na Radišah,
- priljubljen igralec na odru nekdanjega farovškega hleva,
- član komiteja za elektrifikacijo radiških vasi,
- član komiteja za obnovo pogorelega cerkvenega stolpa in nakup novih zvonov,
- odbornik Slovenskega prosvetnega društva,
- član občinskega sveta in podžupan nekdanje občine Radiše,
- član predstojništva Posojilnice Radiše in vodja blagovnega oddelka.

*Moški zbor je slavljenca počastil
s pesmijo in dobrimi željami.*



Tomi Rogaunig z ženo Pepco in sinovoma.

Aprila letos je Tomi Rogaunig slavil devetdesetletnico. Telesne moči popuščajo, modrost je ostala, spomin je bister. Splača se poslušati in upoštevati, kar ima povedati. Tomija Rogauniga je obiskal ob obletnici moški zbor Slovenskega prosvetnega društva, mu čestital in mu želel zdrava in srečna leta skupno z ženo Pepco in sinovoma Tomijem in Pretijem z družino. Zbor je skupno z njim zapel nekaj pesmi. Predsednik Nuži Wieser se mu je s skromnim darilom zahvalil za dolgoletno zvesto sodelovanje v domačem društvu.

Eine Persönlichkeit, die öffentlich kaum wahrgenommen wird und dennoch verdienstvoll und klug ist, ist Thomas Rogaunig, vlg. Rumpelnik in Radsberg, der im April seinen neunzigsten Geburtstag gefeiert hat. Der fürsorgliche Familienvater und leidenschaftliche Bauer hat sich zeit seines Lebens immer wieder in den Dienst der Gemeinschaft gestellt, wobei er meist unauffällig im Hintergrund wirkte. Insbesondere im Slowenischen Kulturverein, in der Pfarrgemeinde wie auch in der ehemaligen selbstständigen Gemeinde Radsberg galt er als hilfsbereit, verlässlich und beharrlich wenn es ums Gemeinwohl ging. Der Männerchor, dessen Mitglied er von der Jugend an war, stellte sich zum Jubiläum mit gemeinsam gesungenen Liedern und einem Geschenk ein. Die nachfolgende Generation bedankte sich für das vorbildliche Wirken und die langjährige Treue.

ŽALUJEMO

ROSA RASPOTNIG

V 78. letu življenja se je za zmeraj poslovila žena, mati, tašča, babi, sestra, svakinja in teta Rozi v Verovcah. Rodila se je v Goričah pri Kokarniku in se poročila na Radiše, ker je živila z možem Pepijem in družino v Stari šoli. Bila je skrbna mati in priljubljena in družabna soseda. Ko je v prejšnjih časih prevzemala mleko, ki so ga dobavljali

radiški kmetje celovski mlekarni, so ljudje ponavadi dalj časa ostali skupaj z njo in razpravljalni o tem in onem. Na križišču v Verovcah so se stekale poti in novice iz radiških vasi. Radišani smo hvaležni, da je bila z nami. V spominu bo ostala živa!

Für Rosa Raspotnig, geb. Thaler ging am 11. Jänner 2013 das irdische Leiden zu Ende, am 15. Jänner fand

sie in Radsberg ihre endgültige Ruhe auf dem Friedhof Radsberg. Die fürsorgliche Gattin und Mutter war eine geschätzte und beliebte Nachbarin und eine angesehene Radsbergerin. Die Ortsbewohner teilen mit den Angehörigen ihr Mitgefühl. Schöne Erinnerungen an viele Begegnungen bleiben unvergesslich!

TEREZIJA BÜRGER

18. januarja 2013 se je v 94. letu življenja v Celovcu za zmeraj poslovila Terezija Bürger. Po pogrebnih slovesnostih dne 23. februarja 2013 je sledil pokop žare na radiškem pokopališču.

Trezi je bila rojena v Podgradu, doraščala je pri Melanu v Kozju. V tej vasici je živila dolga leta. Druga svetovna vojna je globoko poseglala v njeno življenjsko srečo. Kmalu po poroki je bil njen zakonski mož po sili mobiliziran v nemško vojsko. Bil je med prvimi vojnimi žrtvami in se z bojišča ni vrnil več nazaj. Skupno s hčerkico Fani se je morala Trezi prebijati skozi življenje, ki je bilo zaznamovano z revščino, trudom in odpovedovanjem. Kljub vsemu ji je uspelo, da je zgradila lasten dom.

Vaščani in znanci imajo Trezi v spominu kot izredno pevko, ki je znala tako kot njena mati in brat veliko nabožnih in posvetnih ljudskih pesmi. Sosedje jo imajo v spominu tudi zato, ker so jo videli domala vsak dan poleti in jeseni prihajati iz gozda, ko je masikdo drugi šele vstajal. Že ob svitu je hodila nabirat jagode, črnice, maline, gobe, cvetje in druge darove, ki jih nudi narava. Ob četrtekih jih je nesla v Celovec in jih prodajala na mestnem trgu. Tako si je prislužila tisti drobiž, ki ji je omogočil urejeno in človeka vredno življenje. Na stara leta se je preselila v mesto, kjer je tako kot v domači vasi kmalu našla krog ljudi, ki so cenili njeno bližino. V visoki starosti so ji začele pesati moči, predala se je ljubeči negi in oskrbi v domu za

ostarele. Hčerki in vnukom izrekamo ob boleči izgubi iskreno sožalje!

Obwohl sie seit Jahren nicht mehr in ihrem Heimatort Kossiach wohnte, hatte Theresia Bürger einen starken Bezug zu Radsberg und seinen Menschen. Bis ins hohe Alter nahm sie interessiert teil am Leben ehemaliger Nachbarn, Freunde und Bekannten. Diesen wird sie als fleißige Frau, sorgsame Mutter und begnadete Sängerin und Erzählerin in Erinnerung bleiben. Ihr Leben war gezeichnet von Menschlichkeit, Sorgen, Entbehrung und Rastlosigkeit. Möge sie nun ihre Ruhe finden! Der Tochter Fani sowie den Enkelkindern gilt das Mitgefühl aller, die die Verstorbene kannten und schätzten!

MAGDALENA WRESSNEGGER

Magdalena Wressnegger, roj. Thaler, je umrla 6. marca 2013. Pogreb je bil v nedeljo, 10. marca na Radišah.

Le dober mesec po smrti mlajše sestre Rozi je za vedno zatisknila trudne oči p. d. Ohaceva mama v Dvorcu. Življenje ji ni prizanašalo. Doraščala je v težkih medvojnih in vojnih časih pri Kokarniku v Goričah. Poročila se je z Lambertom Wressneggerjem, a že pri štiridesetih letih je postala vdova. Ob težkem delu na kmetiji in v skrbi za tri mladoletne otroke se je bilo treba

prebijati skozi življenje. Na zrela leta se je bolj in bolj umikala iz javnosti, preselila se je v mesto v hišo hčerke Karle. Le-ta je kmalu za tem umrla za rakom. To je bil drugi hud udarec za Ohacevo mater. Ko je docela onemogla, je našla oskrbo v domu za ostarele v Dvorcu. Magdalena Wressnegger je dotrpela. To naj lajša svojcem bolečino ob izgubi!

Magdalena Wressnegger wurde vom Leben keineswegs verwöhnt. Nach dem frühen Verlust des Gatten

Lambert Wressnegger musste sie mit Entschlossenheit und Tatkraft sehen, wie sie den Hof vlg. Ochatz und ihre drei minderjährigen Kinder weiter bringt. Das machte sie allmählich müde, sodass sie sich mehr und mehr zurückzog und schließlich nach Klagenfurt übersiedelte. Zuletzt wurde sie im Pflegeheim in Schwarz vom beschwerlichen irdischen Dasein erlöst und am Friedhof in Radsberg zur letzten Ruhe gebettet. Die Erinnerung an die starke Frau bleibt lebendig!

TO & ONO



Prijatelji so presenetili slavljenca s posebnim poklonom.

Volilno zborovanje

Politična zborovanja ponavadi ne zbuja posebne pozornosti. 26. februarja je bilo nekoliko drugače. Koroški Zeleni so namreč vabili na razpravo o bodočnosti radiške šole. To je bilo spretno, saj z nobeno drugo napovedjo ne bi zvabili v kulturni dom toliko ljudi. V živahni razpravi so se mnogi od prisotnih zavzeli za ohranitev šole. Kandidata za deželni zbor, dipl. inž. Michael Johann in mag. Zalka Kuchling sta zatrjevala, da do ukinitev ne bo prišlo, če bodo dosegli Zeleni ustrezni politični uspeh. Zaradi sneženja je z zamudo prišla na Radiše tudi zagovornica državljanskih pravic, mag. Terezija Stojsitz. V skrbnih in serioznih izjavah se je izogibala demagogiji in opozorila, da s šolo ne bo lahko, kajti postopek ukinjanja je s strani občine precej napredoval in ga bo težko zaustaviti ali celo obrniti.

Praznovanje petdesetletnice

Srečanje z Abrahamom je treba primerno proslaviti, zlasti če je slavljenec aktivni član društva in zvest pevec domačih zborov. 22. februarja je bila v kulturnem domu prava veselica, na kateri so čestitali slavljenemu Andreju Lampichlerju sorodniki, prijatelji, znanci, predvsem pa tudi pevci in predstavniki društva.

Die Feste soll man feiern, wie sie fallen. Die Geburtstagsfeier des richtigen Fünfzigers Andreas Lampichler im Radsberger Kulturhaus wurde ein wahres gesellschaftliches Ereignis mit einem reichhaltigen kulinarischen und kulturellen Angebot.

Eine Wählersversammlung vor der Landtagswahl am 3. März 2013 fand große Aufmerksamkeit. Die Grünen in Kärnten machten den Kampf um die Schulen Radsberg und Mieger zum zentralen Thema. Die Beteiligung der Bevölkerung an der Veranstaltung im Radsberger Kulturhaus war entsprechend groß. Ob die Vorwahlversprechen nach der Wahl umgesetzt werden, wird sich erst weisen. Der Fortbestand der Volksschule Radsberg ist noch nicht gesichert.



Politiki od stranke Zelenih so prepričevali Radišane.

Zakrita znamenja

Tako kot po vsej Koroški, so bila tudi Na Radišah v postnem času zakrita nekatera znamenja. Akcijo so pomagali izvesti domači gasilci.

Auch die Pfarre Radsberg machte in der Fastenzeit an der Aktion »Verhüllen - Ent-hüllen - Entdecken« mit. Der Ortspfarrer erhielt hiebei eine tatkräftige Unterstützung von der Freiwilligen Feuerwehr.



Gasilci so zaskrili med drugim znamenje v Tučah.

Kontaktni teden

Med 1. in 8. marcem 2013 je potekal v tinjski dekaniji kontaktni teden s škofom dr. Alojzom Schwarzem. Do srečanj je prišlo tudi na Radišah, kjer je gospod škof obiskal učenke in učence v ljudski šoli in se z njimi družil celo pri skupnem kosilu. Popoldne istega dne je z njimi oblikoval na Radišah otroški križev pot.

Zaključek kontaktnega tedna je bil v romarski cerkvi v Dolini. Sooblikoval ga je radiški cerkveni in društveni zbor s petjem pasijonskimi pesmi.

Während der Kontaktwoche im Dekanat Tainach kam es zu zahlreichen Begegnungen von Mensch zu Mensch, zwischen Jung und Alt, am Wohnort und am Arbeitsplatz mit Diözesanbischof Dr. Alois Schwarz. Gemeinsam mit den Volksschulkindern nahm der Oberhirte am 6. März im Schulgebäude in Schwarz das Mittagsmahl ein. Am Nachmittag fand gemeinsam mit dem Bischof ein Kinderkreuzweg in der Pfarrkirche statt. Zum Abschluss der Kontaktwoche wurde in der Wallfahrtskirche in Dolina ein Passionssingen veranstaltet, an dem auch der gemischte Chor vom Radsberg mitwirkte.

Koroški večer pri Oražu

Skupina upokojenih deželnih šolskih nadzornikov, ministrskih svetnikov in sekcijskih vodij, ki se letno srečuje v kaki drugi avstrijski zvezni deželi, je bila letos na Koroškem na tridnevnu obisku. Ustavila se je v torek, dne 7. maja tudi na Radišah. V gostilni pri Oražu so uživali čudovit razgled in okusno malico. Pripravljen je bil tudi kulturni spored, ki ga je oblikoval znani kvintet Ojsternik ob duhoviti povezavi Hansa Mosserja.

Ein feiner Kärntnerabend wurde am 7. Mai 2013 im Gasthaus Raunjak in Oberkreuth geboten. Das vom Ojsternik-Quintett und Hans Mosser gestaltete Programm begeisterte die Besucher aus ganz Österreich, nämlich Landesschulinspektoren, Ministerialräte, Abteilungsleiter und Sektionschefs im Ruhestand, die zu einer dreitägigen Begegnung in Kärnten weilten.



Kvintet Ojsternik in Hans Mosser.

Dan starejših faranov

Radiška fara je vabila v nedeljo, 9. junija starejše farane na vsakoletno srečanje. Po slovesnem bogoslužju, ki so ga pevko lepo oblikovali Radiški fantje, so bili povabljeni še na skupno kosilo v kulturnem domu. Srečanje je po pozdravnih besedah, ki jih je spregovorila v imenu fare Heidi Lampichler, obogatil zbor s petjem priljubljenih pesmi, sledil je še ogled slik prezentacije »Nekoč v starih časih ... in še kaj novejšega«.

Die beliebte Begegnung älterer Pfarrangehöriger, die jährlich vom Pfarrer Dr. Josef Marketz und seinen Mitarbeiterinnen sorgsam vorbereitet wird, wurde auch diesmal für zahlreiche Radsbergerinnen und Radsberger ein schönes Erlebnis. Der Gottesdienst, der erlesene Gesang in der Kirche und beim anschließenden Mittagsmahl im Kulturhaus sowie die gemeinsame Betrachtung einer Präsentation mit alten und neuen Aufnahmen brachte etwas Farbe in den Alltag dieser Menschen.

LENI RUMPELNIG

Spomin na mladost

(Odlomek iz daljše pesnitve)

Na Radišah gôri, kjer nas sonce greje,
deklica mala rodila sem se,
v hiši na ravnem bilo je topleje,
tam polja in žito še danes duhte.
Rožice dehtijo in krasno cveto,
ptice po drevju veselo pojo.

Oče in mati sta vzugajala nas,
ljubila, skrbela, da bi pridni bili,
nas moliti učila, delati vsak čas,
pripravljeni naj v življenje bi šli.

Pa kruta usoda, zloba nas je zadela,
z doma pregnali vse v tuji so kraj,
ugrabili mamo, očeta, sestre in brate,
čez noč izgubljen bil domači je raj

V tujini ptički veselo niso več peli,
je sonce ostalo brez tople moči.
Tri leta in pol prezir smo trpeli,
preden rodni dom so videle oči.
Brat se ni mogel vrniti nazaj,
padel je, umreti moral za nemški „raj“.

Doma uničeno domala vse je bilo,
na travnikih, njivah je rasel plevel.
Na skedenju se je nekaj slame našlo,
k počitku smo legli, ko mrak je prišel.

Na trdih tleh, v slami, brez rjuh in odej,
veter je pihal skozi špranje, zeblo nas je,
štiri mesece in pol tako smo bivali odslej.
Prešlo je, mladi na bedo smo navadili se.

.....
Življenja jesen me je dohitela,
gledam nazaj: Vse drugače je zdaj!
Ni treba skrbeli, za roke ni dela,
le traktorji orjejo, sejejo in žanjejo.
Ni žanjic med snopjem na polju,
ni smeha, nič petja, ne vriska otrok.
Vse je prešlo, oj kak škoda je to!
Nekoč celo delati je luštno bilo,
danés in jutri ne bo več tako!



Reportaža v slikah

100-letnica šole v Dvorcu

Prireditev dne 13. junija 2013 v večnamenski hiši v Dvorcu je bila mogočna in dobro obiskana. Zvrstili so se številni govorniki, ki so po vrsti našli blago zveneče besede in naglašali pomen šole na vasi. Manjkal je le nekdo, ki bi zagotovil denar, potreben za ohranitev na zaprtje obsojene ustanove, sredstva, ki so bila po volji občinskega zastopstva odvzeta in porabljena za gradnjo šolskega centra v Podkrnosu.

Na prireditvi, ki je bila oblikovana vzorno dvojezično, sta sodelovala otroška skupina in mešani zbor Slovenskega prosvetnega društva na Radišah. Ob tej priložnosti je izdala šola obširno spominsko brošuro z naslovom „Weit zurück reichen unsere Wurzeln / Daleč nazaj segajo naše korenine“. Praznovanje je trajalo do zgodnjih jutranjih ur.

*Angesichts der vom Bürgermeister und der Gemeindevertretung gewollten Schließung der Volksschule Radsberg wurde eine großartige Feier anlässlich des **hundertjährigen Bestandes des Schulgebäudes abgehalten**. Sämtliche Gruppen und Vertreter des örtlichen Gemeinschaftslebens nahmen daran teil. So wirkten auch der Kinderchor und der gemischte Chor des Slowenischen Kulturvereines mit. Es war eine gut vorbereitete und großartige Feier, die allerdings mit gemischten Gefühlen begangen wurde.*





Na zdravje!

Čestitamo slavljenkam in slavljencem, ki praznujejo v letu 2013 okrogle obletnice!

Wir gratulieren Radsbergerinnen und Radsbergern, die in diesem Jahr „runde“ Geburtstage feiern!

90 let

Johann Ogris, p. d. Ilman v Tucah

Tomi Rogaunig, p. d. Rumpelnikov oče na Radišah



80 let

Pepi Lausegger z Radiš

Nuži Mickl, p. d. Toplahar v Rutah

Magdalena Rumpelnig, p. d. Miklavčeva mama v Tucah

Lizi Wrulich, p. d. Culehnarjeva mama v Rutah

Mag. Anna Wilhelmer iz Lipice



75 let

DI Horst Brudermann

Mici Pichler, p. d. Janeževa v Kozju

Alfonz Thaler, p. d. Rožman na Radišah

Veronika Werkl, roj. Lausegger



70 let

Anna Privasnig, p. d. Petkova mama v Kozju

Lizi Schauss iz Dvorca

Johann Zenkl in njegova žena

Marija Zenkl, roj. Walter

Nuži Pisjak, p. d. Komatar v Tucah

Rudi Povše

Anton Penz, p. d. Hori na Radišah

Armin Schator

Erich Uschounig, p. d. Flori v Dvorcu



60 let

Rudi Hribernig iz Tuc

Nuži Lampichler, zborovodja SPD Radishe

Veronika Orasch

Pepi Uschounig

Roswitha Bärnthaler



50 let

Mag. Angelika Fantur-Resztej na Radisah

Andrej Lampichler iz Verovc

Eva Maria Ogris, p. d. Oblakinja v Kozju

Andreas Pivasnig, p. d. Petek v Kozju

Toni Wieser, kmet in podjetnik v Rutah

Mag. Bernhard Woschitz, iu Tuc

Valentin Rebasso iz Zgornjih Rut

Franci Walter, p. d. Bošti v Lipici

Annemarie Woschitz

Ciril Mickl

Astrid Wressnegger

Stanko Wrulich



40 let

Robert Pistotnig

DI Verena Komposch

Markus Claus Schleinzer

Adrian Povše



Vamprat pa Hana

- No, sə pa bəle volitve. Smə tu tudə prastalə, sədi bo vse dərhačə. Bol կaj?
- Tağa maleštra je buva s tiəmə hvalačimə, da čvovak še radia կnisə hotu več pošušat, pa nač cajtinče hor odpret.
- Najbol me motə, da vsə po cilə pravijə, da je vse „našə“: naša vera, naša dəržava, našə kraja, našə otročə, našə lədə, našə davavcə, našə pavrə, našə rentnarjə, naše taberne, naše banke, naš dnar.
- Tə mahočnə mantlah žə znajə poskribet, da testə dnar, կə se ha vsə lədə pərdavilə, hre v haržate tə hvišnah, կə sə pər կoritə. Pole vəhкə račijə, da je „naš dnar“.
- Hlih tağ sə nuəčəm nahat dopast, da bə կtiərə – vseanu կdu – čriəz mene reku „naš čvovak“. Jaz nisəm „naš“, jaz sem pa ostanam sam svoj – noja, mavə tudə tvoj!
- Ja, ja, čenči! Pa noviha papaža smə dobilə. Tə starə pastir je scahu s svojimə ovcamə.
- Po pravicə tə poviem, da bə jaz tudə scahu, je v resnicə tağ žə več bidru buvu okuələ njaha kə pa ovc.
- Bomə ja vədilə, կak bojə sədi riəşavalə naše duše.
- Al tağ ukuəle sabe pohledam, še tu կna viəm več prov, čej bə hotu večnost prastajat.
- Jaz se tudə bojim, da bə v nabıəsah mohva s կuəm vkupe bət, կə ha žə teka na zamla կnuəčam vədit.
- Ti, zmiəram կoj čenčəš pa կriəhaš se čriəz teste tam thore.
- Kaj pa ti? Կə je triəba, pa hlih tağ կna viəš, կaj bə naredu.
- Կna pravə, saj səm šov volət. Pa dorə səm pražinju, կoha bom volu.
- Navrh pole pa testə den še duəmə կnisə znov.
- Səm ja կoj hotu vadit, կak je vən շvə, səm pa mavə v tabernə počaku.
- Mavə počaku! Druj den, կə se je žə svituvə, sə pərštarmu pruətə domə. Səm sə žə skrbə diəvava.
- Tu կni triəba. A viəš, կə səm spomənu, da bə triəba buv duəmə jətə, pohledam tovn skuəzə oknə, pa vidəm, da je vəft čistə čorna buva.
- Kaj կna povиəš!
- Səm djav, da je buələ, al na şəsam pa toplam ostanam, da կna bə կam zaštarmu, pa zhubu se, bol bə se mə կej nareduvə. Tu bə buva tə prava maleštra. Pot je burna buva, tağa čufva, da sə skorə v driəka obtəču.

- Eh, pustəma tu! Zmiəram sə կače bajže zəinjaš. – Ti, կaj pa bo pər nas s tə mvadimə lədmi?
- Կaj pa miənəš? A tu, da sə tə mvadə tağ čudno brumnə, braz žəvlenja? Prej կəda riəsən կni bvü tak. Təda smə včasə tudə mava hor poherilə.
- Nač կoj hor poherilə, tu pa uəne smə po svoji hvalə naredələ. Nač կoj doma, tudə na vəsə, pa še v društə smə կar bodə po našam obrnilə.
- Dərləşək sə ti tə mvadə zmiəram bələ. Pole se je pa zahnavə: čele hor pa čele dov!
- Tə starişə sə peč miənələ, da sə tə mvadə tağ ane čele. Čele ciəpijə pa razdirijə, կar je prej enotnə pa lopə uştimanə bvü.
- Puebə pa dečle sə təda կar bodə na nuəje postavələ, կar կni tağ čemərnə bvü.
- Na šleje je starina mohva počoj dat, կə sə tə mvadə vajate vzelə v roče.
- Eh, tudə uştına smə təda še znalə bət, bol կə pa dnəs.
- No, tu tə pa še prov dam. Dnəs te den ja կoj s testimə hendijəmə jəhrrajə se, zmiəram majə neki v uşetah. Կna moriјə šləshit, կaj se ukuəle njəh hodi.
- Včasə se mə tağ zdi, da puəbə še puvnat կna znajo. Dečlam je pole dovhčas, pa tə hlihnje diəvijə.
- Prej կəda sə vmiəs tudə na ves šlə, pa zapelə. Pa še na okne sə pəršlə.
- Pər tabe je pod oğnam travə čistə pohojana buva. Pole je spet začeva rastət, կə səm jaz pər durah začev tentər hodət.
- Al je dnəs te den čej կak bal, puəbə v կotə təčijə, pa ane floşne v ročah nosiјə.
- Dečle bə rade rajale, pa nəbeniha nči, da bə jəh pelu. Včasə կar same začnejə rajat.
- Včasə smə tağ rajilə, da je biv an frajd. Čvovak se še udəhnət կnisə mohu. Pa կoštavə je tudə. Hodcam sə za vsakə vižə an šiling mohu dat. Tu կni buvə valkə, se je pa hlih tağ nabravə.
- No, za rajija delə se je Tavar čudnə rad pohvalu. Կna račam, fejst rajovc je biv, pa vuştən tudə, dərhačə pa prace an trnehl. Te s svojimə bajžimə!
- Je zmiəram pravu, da je dva para čriəvlu mov s səbo, կədər je na bal šov. Na šleje sə podpyvatə per obeh skuəz bələ.
- Կna viəm, a je tkaj raju, bol je le tağ burne čriəvle mov, da nčisə zdəržilə!
- Večbartə je menda šuəštarja poheru կ Mežnarjə. Thore zvərha, čiər je toncbodən biv, je v anomə կotə na stoliјə sadu, pa spruətə čriəvle potəmplu. Tak sə pole vsə do jutra mohla rajat, pa nəbedən կni šov buəs duəmə.

ČESTITAMO

MLADI UČITELJ



Christian Wrulich
iz Lipice je zaključil na Pedagoški visoki šoli poklicno izobrazbo za dvojezičnega učitelja in takoj

navrh nastopal službo v Šmarjeti v Rožu. Novopečenemu diplomiranemu pedagogu iskreno čestitamo in mu želimo mnogo zadovoljstva in uspehov v poklicu in življenu!

Dipl. Päd. Christian Wrulich
hat die Berufsausbildung an der Pädagogischen Hochschule abgeschlossen und konnte gleich danach den Dienst als zweisprachiger Lehrer in St. Margarethen antreten. Wir gratulieren!

ZASLUGE ZA REPUBLIKO



Bivši deželnji glavar Gerhard Dörfler je izročil **Nužiju Tolmajerju** v prostorih deželne vlade v Celovcu zlati častni znak za zasluge za Republiko Avstrijo, ki mu ga je podelil zvezni predsednik dr. Heinz Fischer. Ob odlikovanju so poudarjali predvsem njegovo dolgoletno delovanje kot osrednji tajnik Krščanske kulturne zveze.

Dem langjährigen Generalsekretär des Christlichen Kulturverbandes (KKZ), Nužej Tolmaier, wurde das Goldene Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich verliehen. Im Rahmen der Feier im Spiegelsaal des Amtes der Kärntner Landesregierung ehrten LH Gerhard Dörfler und LHStv. Peter Kaiser verdiente Persönlichkeiten aus Bereichen, wie Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Sport oder Verwaltung, aber auch einige Lebensretter.

MED SVETOVNO ELITO



Družina Zdouc
z Radiš je znana po dosežkih v vrhunskem športu. Minulo zimo smo v poročilih raznih občil pogosto

naleteli na mlado **Dunjo Zdouc**. Bila je izredno uspešna pri raznih tekmah v biatlonu. Tekmovala je v alpskem pokalu in na svetovnem prvenstvu za juniorje. Povsod je dosegla zavidljive uspehe. Da bi bila še naprej tako uspešna!

*Nach einem Rückschlag im Vorjahr – **Dunja Zdouc** konnte krankheitshalber an den Olympischen Spielen der Jugend nicht teilnehmen – eilte die junge Biathlonsportlerin in der vergangenen Wintersaison von einem Erfolg zum anderen. Im Alpenpokal und in der Juniorenweltmeisterschaft fand man sie unter der Weltelite. Gratulation!*

PRVA NAGRADA

Mag. Majda Ogris se je prijavila na natečaj Urada Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu. Z obsežnim in poglobljenim diplomskim delom „Dvo- in večjezična vzgoja v otroškem vrtcu – Raziskovanje motivov in identitet“ je dosegla prvo nagrado, ki jo je podelila 15. maja 2013 ministrica Tina Komel na SAZU v Ljubljani.

*Mit ihrer Diplomarbeit »Zwei- und mehrsprachige Erziehung im Kindergarten – Motiv- und Identitätsforschung« nahm **Mag. Magdalena Ogris** an einem Wettbewerb teil, der vom Ministerium der Republik Slowenien ausgeschrieben wurde, und erlangte den ersten Preis.*



Tamara in Hansjörg Petrik

sta s poroko zapečatila že začeto skupno pot. Zakončema in sinčku želimo mnogo skupne življenjske in družinske sreče. Upamo, da bo Tamara roj. Woschitz, ki sedaj živi v Beljaku, kot odlična pevka v zboru SPD Radlje še naprej rada prihajala na Radlje in se družila s prijatelji in domaćimi.

Hansjörg Petrik und seine Tamara, geb. Woschitz,
haben ihre Zweisamkeit standesamtlich besiegt. Dem Brautpaar sowie dem Sohn Janis wünschen wir im weiteren Leben eine glückliche gemeinsame Zeit!

Monika Woschitz in

Manfred Retenjak sta dobila naraščaj v družini: **Mali Evi** se je pridružil še bratec **Noah Johannes**. Mlademu zemljanu želimo zdravje, srečo, in dolgo življenje, staršem pa mnogo veselja z otrokom!

Die Familie von Manfred Retenjak und Monika Woschitz bekam vor einigen Monaten im **Sohn Noah Johannes** einen Stammhalter. Den Eltern, der Schwester Eva wünschen wir viel Freude und dem neuen Erdenbürger ein glückliches, langes Leben!

VSO SREČO



Veronika Lampichler in Heinz Hanin. – Našla sta se v zrelih letih, sedaj sta se tudi vzela. Želimo jima mnogo skupne sreče na nadaljnji življenjski poti!

*Die Vermählung fand ohne großen Aufhebens statt. Dem Brautpaar **Veronika Lampichler aus Radsberg und Heinz Hanin** wünschen wir Glück und Harmonie auf dem gemeinsamen Weg!*



Daniel Wrulich in Ingrid, roj. Kainzner sta stopila pred oltar dne 18. maja 2013. Dolgoletnemu društveniku in pevcu so zapeli ob poroki na Strmcu in na svatbi v gostišču blizu Kostanj Radiški fantje. Da bi srečno nadaljevala skupno življenjsko pot, na katero sta stopila že pred leti.

Daniel und Ingrid trauten sich und wurden getraut. Dem sympathischen Paar, insbesondere Daniel, dem aktiven Mitarbeiter im Slowenischen Kulturverein, wünschen wir im weiteren Leben viele sonnige Tage!



Milan Hribernig in Isabella Steiner sta dobila hčerkico **Mileno Hanno**. Pri Boštjanu v Tučah spet zibajo, v hišo je po dolgem prišel otroški smeh in jok. Da bi bila mala Milena skupno s starši srečna in zdrava!

*Isabella Steiner und Milan Hribernig freuen sich über die Tochter **Milena Hanna**. Das Kind brachte dem Familienglück einen zusätzlichen Sonnenschein. Der jungen Dame möge ein langes Leben in Gesundheit und Glück beschieden sein!*



Majda Ogris in Marco Rabensteiner se veselita, da je privekala na svet hčerkica **Lejla**. Dogodka skoraj ni mogla dočakati in je predčasno prišla. Deklici, ki se krepko razvija, želimo obilo zdravja, da bi v zadovoljstvu in harmoniji skupno s starši doživelja mnogo zdravih in srečnih let. Babici in dediju pa mnogo veselja z vnuknjama!

*Lejla, das Töchterchen von **Majda Ogris und Marco Rabensteiner** machte die Partnerschaft zu einer vollständigen Familie. Den Eltern wünschen wir viel Freude und wenig Sorgen, damit der jungen Erdenbürgerin durch die Nestwärme im Leben Wohlergehen und Gesundheit beschieden sein mögen.*

ZA KONEC PA ŠE TO...



Kdor je prepoznał vse ljudi na gornjem posnetku, naj se zglaši pri predsedniku SPD Radiše Nužju Wieserju in ga opozori, da mu pripada posebna nagrada.

Wer sämtliche abgebildete Personen erkannt hat, darf sich beim Obmann des Slowenischen Kulturvereines Nuži Wieser melden und ihn darauf aufmerksam machen, dass ihm eine Sonderbelohnung zusteht.

**Všeč mi je!
Gefällt mir!**

NEU! NOVO!

Povežite se znami tudi preko facebooka.

Vebindn wir uns auch über das facebook.



facebook.com/pobo.at


POSOJILNICA-BANK
Borovlje - Celovec
Ferlach - Klagenfurt

www.pobo.at

Farni praznik na Radišah *Pfarrfest am Radsberg*



nedelja/Sonntag
14.7.2013

Ob 10.00 uri: slovesna sv. maša
– Po sv. maši družabnost pred
kulturnim domom na Radišah.

PRIHODNJI TERMINI:

21. 7. 2013, 14:00

Tekma koscev pri pd.
Culehnerju v Zgornjih
Rutah

*Wettermähen bei vlg. Zulechner
in Oberkreuth*

26. 7. 2013

Pohod na Macno na
praznik sv. Ane
Wanderung auf die Matzen

**Elektro
PERCHER**

Kundendienst
Anlagenbau